

ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священник їх відвідував. Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly
- Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office
- Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/“Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter

A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE – please keep us informed!
THANK YOU!

ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з 09:00 по 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з 09:00 по 12:00

TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.

По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок екстрених потреб, звертайтеся до офісу адміністрації собору
On MONDAYS – in case of *emergency needs*, please contact the cathedral Administration Office

PLEASE NOTE! For appointments *outside of regular office hours*, contact Fr. Cornell directly.

УВАГА! Для прийомів у незвичайний час, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.

“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”

РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:

MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM

Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:
з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, з 10:00 по 15:00

З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:

ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

dean@uocc-stjohn.ca

DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!

THURSDAY AT NOON



УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF
ST. JOHN THE BAPTIST

10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

Телефон/Telephone: (780) 425.9692 Факс/Fax: (780) 425.3991
Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: (780) 421.0889

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca

Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCCSJIB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN

14 СІЧНЯ/JANUARY 2023

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ – SERVICE SCHEDULE

Вечірня (Сповідь): 16:30 Утренняя: в неділю о 08:30
Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30
Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL RECTOR

Високопреосвященніший Іларіон
Архієпископ Вінніпезький й Центральної Єпархії
Митрополит Української Православної Церкви в Канаді
(Тимчасово Керуючий Західною Єпархією)

HIS EMINENCE ILARION
ARCHBISHOP OF WINNIPEG & THE CENTRAL EPARCHY
METROPOLITAN OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA
(TEMPORARY ADMINISTRATOR OF THE WESTERN EPARCHY)
11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6
Telephone: 780-455-1938 (Eparchy Office)

НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL DEAN

Протоієрей Корнилій Зубрицький – ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY
5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6
Telephone: (780) 691.0637 (M) (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca

3-ГА НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ (Віддання Богоявлення). Глас 7
32ND SUNDAY AFTER PENTECOST (LEAVETAKING OF THEOPHANY). TONE 7

ЄВАНГЕЛІЄ УТРЕНІ/MATINS GOSPEL: X

ПРЕП. ОТЦІВ, У СІНАЇ І РАЇФІ ВБИТИХ: ІСАЇ, САВИ, МОЙСЕЯ ТА УЧНЯ ЙОГО МОЙСЕЯ, ЄРЕМІЇ, ПАВЛА, АДАМА, СЕРГІЯ, ДОМНА, ПРОКЛА, ІПАТІЯ, ІСААКА, МАКАРІЯ, МАРКА, ВЕНІАМИНА, ЄВСЕВІЯ, ІЛЛІ ТА ІНШИХ З НИМИ (IV–V). **РІВНОАП. НІНИ, ПРОСВІТИТЕЛЬКИ ГРУЗІЇ (335).**ПРЕП. ЙОСИФА АНАЛІТИНА РАЇФСЬКОГО (IV). ПРЕП. ФЕОДУЛА (V). ПРЕП. СТЕФАНА (VIII).

VEN. FATHERS SLAIN AT SINAI & RAITHU: ISAIAH, SABBAS, MOSES & HIS DISCIPLE MOSES, JEREMIAN, PAUL, ADAM, SERGIUS, DOMNUS, PROCLUS, HYPATIUS, ISAAC, MACARIUS, MARK, BENJAMIN, EUSEBIUS, ELIAS & OTHERS (4TH-5TH C.). **EQUAL-TO-THE-APOSTLES NINA (NINO), ENLIGHTENER OF GEORGIA (335).** VEN. JOSEPH ANALYTINUS OF RAITHU (4TH C.). VEN. THEODULUS (5TH C.). VEN. STEPHEN (8TH C.).

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL TROPAR (Глас/Tone 7)

Зруйнував єси Хрестом Твоїм смерть, / відкрив Ти розбійнику рай, / Мироносицям плач змінив, / і апостолам проповідувати повелів єси, / що Ти воскрес, Христе Боже, // даючи світові велику милість.

You destroyed death by Your Cross. / You opened paradise to the thief. / You changed the Myrrh-Bearers weeping / and commanded Your apostles to proclaim / that You are risen, O Christ God, // granting the world great mercy.

ТРОПАР СВЯТА/TROPARION OF THE FEAST (Глас/Tone 1)

У Йордані хрестився Ти, Господи, / і Троїчне явилось поклоніння, / бо голос Отцівський свідчив про Тебе, / улюбленим Сином Тебе називаючи; / і Дух, у вигляді голубинім, / ствердив слово об'явлене. / Слава Тобі, Христе Боже, // що явився і світ просвітив.

When You, O Lord, were baptized in the Jordan, / the worship of the Trinity was made manifest. / For the voice of the Father bore witness unto You / and called You the Beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the truth of His word. / O Christ our God Who has appeared and enlightened the world, // glory to You.

«СЛАВА» - КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ /“GLORY” – KONDAK OF THE RESURRECTION (Глас/Tone 7)

Влада смерті не може вже тримати людей, / бо зійшов Христос, сокрушаючи і знищуючи сили її. / Ад вже переможений. / Пророки однастайно радуються. / Явився Спас сущим у вірі, промовляючи: // Виходьте, вірні, до воскресіння.

The dominion of death can no longer hold men captive, / for Christ descended shattering and destroying its power. / Hades is bound / while the prophets rejoice in harmony. / The Saviour has come to those who believe, saying: // come forth you faithful, unto the resurrection.



ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрени (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **за попередньою домовленістю з о. Корнилієм**; 3) **Вибір за вами!** – сміливо надягайте маску, якщо бажаєте; Ви також маєте право попросити священника носити її! Крім неділь та святочних днів, будь ласка, зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь АБО зв'яжіться з адміністративним офісом з вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію).

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged – **by appointment** – during the week; 3) **The choice is yours!** – feel free to wear a mask, if preferred; you may also make a request of the priest to wear one, as well! Finally, please contact Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession on days other than Sunday or Feast Days OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell).

ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ! Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливим проханням під час Літургії**, користуйтеся записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук!



COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES! Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedia or by special petition in the Liturgy**, please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!



We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

У нас, в офісі адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба!

To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit:
Слушайте Православного богослужбового піснеспіву або подкастів цілодобово:

www.ancientfaith.com/radio

**БРАТЕРСЬКОЇ КАВИ НЕ БУДЕ
ПІСЛЯ ЛІТУРГІЇ СЬОГОДНІ!**



**NO FELLOWSHIP COFFEE
AFTER LITURGY TODAY!**

VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. **CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)**

PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.



NEXT WORK BEE: TUESDAY, 16 JANUARY

We have a large number of items in the LOST & FOUND, currently. If you are missing gloves, scarves, earrings, rings – please contact the Administraton Office.

На даний момент у нас є велика кількість предметів у LOST & FOUND. Якщо у Вас загубились рукавички, шарфи, сережки, каблучки, тощо – звертайтеся до Адміністративного офісу.

UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF ST. JOHN THE BAPTIST ANNUAL GENERAL MEETING! The AGM will be held **SUNDAY, 25 FEBRUARY 2024**. Plan to attend! The AGM will be called to order at the conclusion of Divine Liturgy, which will be followed by a 30 minute recess to establish quorum. *Prior to the parish AGM, the V Nok Society AGM will be convened.* Information regarding the format of the meeting will be distributed to the membership in the days leading up to the AGM.

If you wish to volunteer your talents, skills, and time to our faith community by taking a position on the 2024 Parish Council, please call the Administration Office to announce your intentions.

**WE LOOK FORWARD TO YOUR ACTIVE PARTICIPATION & A
FRUITFUL AGM!**



**THANK-YOU, FOR YOUR CONTINUING SUPPORT OF THE BOILER
REPLACEMENT PROJECT!**

Our current total donations total is: \$65 982!

We look forward to your ongoing support!

«І НИНІ» - КОНДАК СВЯТА/“NOW & EVER” – KONDAK OF THE FEAST (Глас/Tone 4)

Ти явився сьогодні цілому світові, / і Світло Твоє Господи, знаменувалося на нас, / що у розумінні оспівуємо Тебе: // прийшов єси і явився єси — Світло неприступне.

You have appeared today unto the whole world, / and Your Light, O Lord, has been signed upon us, / who with knowledge chant unto You: // You have come and are made manifest, O unapproachable Light.

ПРОКИМЕН ГЛАСУ/PROKEIMEN OF THE TONE (Глас/Tone 7)

Господь кріпость людям Своім дасть, Господь благословить людей Своїх миром.

Стих: Принесіть Господеві, сини Божі, принесіть Господеві молодих ягнят.

The Lord shall give strength to His people, the Lord shall bless His people with peace.

Verse: Bring to the Lord, you sons of God, bring young rams to the Lord.

ПРОКИМЕН СВЯТА/PROKIMEN OF THE FEAST (Глас/Tone 7)

Благословен хто йде в Ім'я Господнє, Бог Господь і з'явився нам.

Blessed is He that comes in the Name of the Lord. God is the Lord and has appeared unto us.

**АПОСТОЛ НЕДІЛІ/EPISTLE OF THE SUNDAY
(ДО ЕФЕСЯН/EPHESIANS 6:10-17)**

Браття! Зміцняйтеся Господом та могутністю сили Його! ¹¹Зодягніться в повну Божу зброю, щоб могли ви стати проти хитрощів диявольських. ¹²Бо ми не маємо боротьби проти крові та тіла, але проти початків, проти влади, проти світоправителів цієї темряви, проти піднебесних духів злоби. ¹³Через це візьміть повну Божу зброю, щоб могли ви дати опір дня злого, і, все виконавши, витримати. ¹⁴Отже, стійте, підперезавши стегна свої правдою, і зодягнувшись у броню праведности, ¹⁵і взувши ноги в готовість Євангелії миру. ¹⁶А найбільш над усе візьміть щита віри, яким зможете погасити всі огненні стріли лукавого. ¹⁷Візьміть і шолома спасіння, і меча духовного, який є Слово Боже.

Brethren! Be strong in the Lord and in the power of His might. ¹¹Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the wiles of the devil. ¹²For we do not wrestle against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this age, against spiritual *hosts* of wickedness in the heavenly *places*. ¹³Therefore take up the whole armor of God, that you may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand. ¹⁴Stand therefore, having girded your waist with truth, having put on the breastplate of righteousness, ¹⁵and having shod your feet with the preparation of the gospel of peace; ¹⁶above all, taking the shield of faith with which you will be able to quench all the fiery darts of the wicked one. ¹⁷And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.

АЛИЛУАРІЙ ГЛАСУ/ALLELUIA VERSE OF THE TONE (Глас/Tone 7)

Благо є прославляти Господа, і співати Імені Твоєму, Всевишній.

Стух: Сповідати вранці про милість Твою, і вночі про правду Твою.

It is good to give thanks to the Lord, to sing praises to Your Name, O Most High.

Verse: To declare Your mercy in the morning and Your truth by night.

АЛИЛУАРІЙ СВЯТА/ALLELUIA VERSE OF THE FORERUNNER (Глас/Tone 5)

Принесіть Господеві, сини Божі, принесіть Господеві молодих ягнят.

Bring to the Lord, you sons of God, bring young rams to the Lord.

ЄВАНГЕЛІЄ НЕДІЛІ ПІСЛЯ БОГОЯВЛЕННЯ/GOSPEL OF THE SUNDAY AFTER THEOPHANY (ВІД МАТФЕЯ/MATTHEW 4:12-17)

Одного разу, Ісус навчав в одній з синагог у суботу. ¹¹ І ось там була одна жінка, що вісімнадцять років мала духа немочі, і була скорчена, і не могла ніяк випростатись. ¹² А Ісус, як побачив її, то покликав до Себе. І сказав їй: Жінко, звільнена ти від недуги своєї. ¹³ І Він руки на неї поклав, і вона зараз випросталась, і стала славити Бога! ¹⁴ Озвався ж старший синагоги, обурений, що Ісус уздоровив у суботу, і сказав до народу: Є шість день, коли працювати належить, приходьте тоді та вздоровлюйтеся, а не дня суботнього. ¹⁵ А Господь відповів і промовив до нього: Лицеміре, хіба ж не відв'язує кожен із вас у суботу свого вола чи осла від ясел, і не веде напоїти? ¹⁶ Чи ж цю дочку Авраамову, яку сатана був зв'язав вісімнадцять ось років, не належить звільнити її суботнього дня від цих пут? ¹⁷ А як Він говорив це, засоромилися всі Його супротивники. І тішився весь народ всіма славними вчинками, які Він чинив!

At that time, Jesus was teaching in one of the synagogues on the Sabbath. ¹¹ And behold, there was a woman who had a spirit of infirmity eighteen years, and was bent over and could in no way raise herself up. ¹² But when Jesus saw her, He called her to Him and said to her, "Woman, you are loosed from your infirmity." ¹³ And He laid His hands on her, and immediately she was made straight, and glorified God. ¹⁴ But the ruler of the synagogue answered with indignation, because Jesus had healed on the Sabbath; and he said to the crowd, "There are six days on which men ought to work; therefore come and be healed on them, and not on the Sabbath day." ¹⁵ The Lord then answered him and said, "Hypocrite! Does not each one of you on the Sabbath loose his ox or donkey from the stall, and lead it away to water it? ¹⁶ So ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan has bound—think of it—for eighteen years, be loosed from this bond on the Sabbath?" ¹⁷ And when He said these things, all His adversaries were put to shame; and all the multitude rejoiced for all the glorious things that were done by Him.



ATTENTION! Everyone is always welcome to come up to the choir loft and sing with the Cathedral Choir - one of the longest-running church choirs in Edmonton! Help contribute to the beauty of the rituals of our Ukrainian Orthodox Church! Become familiar with the beautiful music of Ukrainian composers and gain a deeper understanding of the Divine Liturgy. No musical ability, training or experience is required. Please feel free to come join us any Sunday - no need to

ask for permission. Music will be provided! **If you are interested in attending a St. John's Church Choir rehearsal, please join us on Wednesday, 17 January, from 7:15 p.m – 9:00 p.m. This is a wonderful opportunity to become familiar with our beautiful liturgical music and get to know choir members! We welcome you and look forward to meeting you! Enter the church basement using the south pedway doors (facing the back parking lot). Door opens at 7:00 p.m. If you have any questions, contact our Conductor, Orest Soltykevych [(780) 953.6671/osoltykevych@yahoo.ca] OR Choir President, Vivianne Kruhlak (vkruhlak@gmail.com).**

УВАГА! Завжди ласкаво просимо всіх бажаючих підійти до хору та заспівати з Катедральним хором – одним із найдавніших церковних хорів в Едмонтоні! Допоможіть зробити свій внесок у красу наших обрядів Української Православної Церкви! Познайомтеся з прекрасною музикою українських композиторів, і глибше зрозумійте Божественну Літургію. Музичні здібності, навчання чи досвід не потрібні. Будь ласка, не соромтеся приєднуватися до нас будь-якої неділі - не потрібно просити дозволу. І музика буде забезпечена! **Якщо маєте зацікавлення відвідати репетицію церковного хору нашого собору, будь ласка, приєднуйтеся до нас у середу, 17 січня, з 19:15 до 21:00. Це чудова нагода познайомитися з нашими прекрасними церковними творами та познайомитися з хористами! Запрошуємо вас на репетицію й очікуємо зустрічі з вами! Зайдіть до підвалу храму через південні двері (з боку задньої парковки). Двері відчиняються о 19:00. Якщо у вас запитання, зв'яжіться з нашим диригентом Орестом Солтикевичем [(780) 953.6671/osoltykevych@yahoo.ca] АБО з президентом хору, Вів'янною Кругляк (vkruhlak@gmail.com).**



THE ST. JOHN'S SENIORS CLUB INVITES YOU! Join us on the **THIRD WEDNESDAY** of EACH MONTH, from 1:00 PM to 3:00 PM for coffee & sweets, conversation, socialization, and other events and adventures. Our next coffee & social will take place **WEDNESDAY, 17 JANUARY** – we hope to see you there!

«КЛУБ СЕНЬОРІВ» (ЛІТНИХ ПАРАФІЯН) ЗАПРОШУЄ ВАС НА ЗУСТРІЧІ!

Приєднуйтеся до нас на каву зі солодким, розмову, спілкування та різні заходи та пригоди в **ТРЕТЮ СЕРЕДУ КОЖНОГО МІСЯЦЯ** з 13:00 по 15:00. Наша наступна зустріч відбудеться в **СЕРЕДУ, 17 СІЧНЯ** – ми сподіваємося побачити Вас на зустрічі!
